

"கண், இது நாள் காண விரும்பிய காட்சி இதுவோ!" எனுமாறு அந்த நபர் குவியலைப் பார்க்கப் பார்க்க விழிகள் வியப்பிலும், மலைப்பிலும், விரும்பிலும் மலர்ந்து போனது. அத்தனையும் சோவியத் ரசியாவில் அச்சிடப்பட்ட நூல்கள். மாஸ்கோ முன்னேற்றப் பதிப்பகத்தாரால் தயாரிக்கப்பட்ட நூல்கள். நான் பார்த்தபோது ஏறக்குறைய இரு நூறுக்கும் மேற்பட்ட தலைப்புகளில் தமிழும் ஆங்கிலமும் பத்தகங்கள் குவிந்துக் கிடந்தன.

ஒரு நாலு பத்தக அட்டை தயாரிக்கவே என்னவாறு வடிவமைக்கலாம் என்று நாம் திணறிப் போகிறோம். ஆனால், அங்கு குவிந்திருந்த ஒவ்வொரு பத்தக அட்டையும் மனித மூங்களைப் போல வளைவற்று அழகாய் விளங்கின. முக்கியமாக அவைகளில் அழகின் மிரட்சியின்றி தொழில்நுட்பத்தின் தரீர்ச்சியோடு மனித அழகியலின் உணர்ச்சியும், ஈரப்பனம் வண்ணங்களாக நெருக்கம் காட்டின.

குறிப்பாக, வளிர்பச்சை, இலைப்பச்சை, ஒருவித மஞ்சள் கலந்த சிவப்பு நிறத்தில் அன்று நான் பார்த்த 'தாய்' நாவலின் அழகும் கட்டமைப்பும் வடிவமைப்பும் அடாத்தடாத்த அதன் மறுபதிப்புகளில் பார்க்க முடியாத ஒன்று. கழந்தைகள் கையில் பத்தகம் கிடத்தால் எப்பிசுவைத்துப் பார்த்து, தீண்டிப் பார்த்து, விரித்துப் பார்க்குமோ அப்படியொரு மனநிலையில் நூல்களைத் தழுவி அலசிப் பார்த்தேன் நான்.

நம் நாட்டு அனுபவத்தில் ஆங்கில நூல் உசத்தியாகவும், தமிழ் நூல் தரம் குறைந்தும் தயாரிக்கப்படாமோ என்ற எண்ணத்தோடு ஒரு ஆங்கில நூலையும் ஒரு தமிழ் நூலையும் எடுத்து என்னது முட்டாள்தனத்தை முகர்ந்து பார்த்தேன். இரண்டு தாள்களிலும் ஒரே வாசம் தான். இரண்டைக் கிள்ளினாலும் அதே உணர்ச்சிதான். 'பார்ப்பானுக்குப் பிண்பில், உழைப்பவருக்கு அரைஞாண்கயிறு' என்று பழக்கப்பட்ட நாட்டில், சோவியத் தயாரித்த எல்லா நூல்களும் ஒரே நூலாக அதாவது ஒரே தரமாக இருந்ததே எனக்கு மகிழ்ச்சியும் வியப்பையும் கொடுத்தது.

நூல்களின் தலைப்பையும் பொருளடக்கத்தையும் பார்த்து வியந்துபோன கட்ட வந்த

நண்பர், 'அப்பா, பிரம்மாண்ட உழைப்புங்க... இவ்வளவு விசயம் வளைய திரியாம கடைக்கு பாருங்க...' என்று நெகிழ்ந்து போனார். ஆம், உண்மையான உலகங்கும் மனித அழிவுக்கு ஆயுதம் கொடுக்கும் அமெரிக்காவைப் பற்றித் திரியும் அறிவாளிகள் உலகத்தில், மனித அழகுக்கு உலகங்கும் அறிவரைக் கொடுத்த சோவியத் ரசியாவின் உன்னத பங்களிப்பைப் பற்றிப் பேசுவது கிடையாது.

அனைவருக்கும் கல்வியறிவு மறுக்கப்பட்ட கடுக்கெட்ட பார்ப்பன இந்து மதம் கலாலோசனம் நம் நாட்டில், அனைவருக்கும் சமீக அறிவையும், அரசியல் அறிவையும் வாரி வழங்கிய மாஸ்கோ நூல்கள் உலக மதலாளித்துவத்தால் இறுக்கிக் கட்டப்பட்ட நம் விழிகளின் திரைகளை அவிழ்த்துவிட்டன என்பது எவ்வளவு நன்றியோடு நினைக்கப்பட வேண்டிய விசயம்...!

அன்றைய காலகட்டத்தில் தமிழக மெங்கும் நடமாடும் புத்தகக் காட்சி வடிவில் இதனைக் கொண்டு சென்ற நியூ செஞ்சுரி புத்தக நிறுவனத்தாரும் நினைக்கப்பட வேண்டியவர்கள். "சோவியத் ரசியா என்றால் வறும் கம்யூனிசத்தைப் பிரச்சாரம் செய்யும் நூல்கள்தான்" என்று சில கருத்துப்பின்கைகள் கிறுவது எவ்வளவு அபத்தம் என்பதை அங்கு எண்ணிறந்த தலைப்புகளில் இறைந்து கிடந்த பல்துறை நூல்களைப் பார்த்துப் புரிந்து கொள்ள முடிந்தது.

மக்கியமாக, "அனைவருக்குமான" என்ற தலைப்பில் உடல் இயங்கியல், வதேயியல், விலங்கியல், கணிதவியல்... என்ற வரிசையிலான நூல்கள் கம்யூனிசத்துக்கு தொடர்பில்லாதவர்களின் பொது அறிவையும் சமீக அறிவையும் வளர்ப்பதில் பெரும் பங்காற்றும் அரிய நூல்களாகும்.

சங்கம் வதைத்து ஆண்ட மன்னர்களாயிருக்கட்டும், சட்டசபை வதைத்து ஆளும் தமிழாய்ந்த தமிழர்களாயிருக்கட்டும்... இல்லா மாவட்டத்துக்கு மாவட்டம் அறிவரைப் புத்தகம் சூடாகாடாய் விளங்கும் இத்தனைப் பல்கலைக்கழகங்களாய் இருக்கட்டும், இவற்றில் தண்ட சம்பளம் வாங்கிக் கொண்டு ஆறுகால் நாற்காலிகளாய் அலையும் ஆராய்ச்சியாளர்களாக இருக்கட்டும்... இவர்களால் தமிழில் தரமுடியாத பலவறோ இயற்கை மற்றும் உலகக் கண்ணோட்டமுள்ள பல நூல்களை மாஸ்கோ பதிப்பகம் அழகுத் தமிழில் அச்சிட்டுக் கொடுத்திருந்தது.

"மனிதன் எங்ஙனம் பரோற்றல் மிக்கவனானான்", "நான் ஏன் தந்தையைப் போல இருக்கிறேன்", "புமி என்னும்கோள்", "பொழுதுபோக்கு பௌதிகம்" என்று பல நூல்களைப் பார்க்கையில், இப்படிப்பட்ட நூல்களை எழுதித் தயாரிக்கவில்லையென்றாலும் இங்குள்ள பாடநூல் குழுவின் இவகையெல்லாம் பாடநூல்களாக வரைபதற்கு

என்ன கட்டு வந்தது! வதைத்தால் நம் அருமைப் பிள்ளைகளின் அறிவு வளர்ச்சிக்கு அதுவும் தாய்மொழியில் எவ்வளவு பயனுள்ளது இரூக்கும் என்று இங்குள்ள அருமைகளின் மீது ஆத்திரம்தான் வருகிறது.

அறிவியல் நூல்கள் மட்டுமல்ல, உலகக் கண்ணோட்டமுள்ள இலக்கிய விமர்சனங்கள், நாவல்கள், கார்ச்சி, லியோடால்ஸ்டாய், ஆண்டன் சிகவ், மிகலைச் சோலகவே போன்றோரின் குறிப்பிடத்தகுந்த கதைகள் மட்டுமல்ல ஓஸ்த்ரோவ்ஸ்கி, பரிஸ் வசிலியவ், ஜான் ரீட் போன்ற சிற்பிகளத்தின் போராளிகளையும் படபைப் பாளிகளாக உலகாக்கக் காட்டி உதவகேமளித்தவரை மாஸ்கோ நூல்கள்.

இன்று அக்கிரகாரத்து கழுவையாகவும், அமெரிக்க கடைகாகவும் விளங்கும் ஜெயகாந்தன் கட்டரூஷ்யப் புரட்சி சித்திரகதையின் மொழிபெயர்ப்பில் அசத்தியிருப்பார். "போய்சு தோட்டமே நல்ல ஆள்" என்று போய்க் கிடக்கும் தா.பாண்டியன்தான் "நிலம் என்னும் நல்லாள்" நூலின் மொழியாக்கம் என்றால் உங்களால் நம்ப முடியுமா? இப்படி தமிழகத்தில் பலரிடமும் உள்ள படபைப் பற்றலையும், மனிதக் கற்றையும் வளிக்கொணர்ந்தவரை மாஸ்கோ நூல்கள். ரா.கிருஷ்ணையா போன்ற எண்ணிறந்த மொழியாக்கப் படபைப் பாளிகளை அடையாளம் காட்டியவையும் மாஸ்கோ நூல்கள்தான்.

சொல்ல பல இருந்தும் சூரூக்கமாக இவர்களை நினவை கற்றும்படி சமீபத்தில் மீண்டும் நியூ செஞ்சூரி குடோனாக்குச் சென்று மாஸ்கோ நூல்களை காணும்படி நேர்ந்தது. பத்தாண்டுகளுக்கு முன்பு நான் பார்த்த காட்சி இப்போது இல்லை. விசாலமான இடத்திலிருந்து மெல்ல மெல்ல கழிக்கப்பட்ட மாஸ்கோ நூல்களின் மிச்ச சொச்சம் அந்த வளாகத்தின் கட்சி தட்டுமுட்டு சாமான்கள் போடப்படும் ஒரு தரமற்ற அறைக்குள் மிச்சு திணறும்படி கொட்டிக் கிடந்ததைப் பார்த்து நெஞ்சம் பூழங்கியது.

ஏறத்தாழ கவனிப்பாரின்றி கைவிடப்பட்டு குப்பை மடாக அந்த நூல்கள் கொட்டிக் கிடந்தும் அதன் கெட்டி அட்டைகள், தாள்களை இறுகப் பிடித்துக் கிடந்தது. சும்மா இல்லை, சோவியத் பாட்டாளி வர்க்கத்தின் உறுதியான சோசலிச உழைப்பின் அடையாளம் அது.

வறும் தொழிலுக்காக இந்த வலையில் ஈடுபடும்பவர்களால் இப்படி ஒரு பொறுப்புணர்ச்சியுடன் கட்டிய நூல் தயாரிப்பைச் செய்ம் முடியாது. ஒரு நூல், அது 1974ல் அச்சிடப்பட்டிருக்கிறது. 37 ஆண்டுகளுக்குப் பிறகும் அந்த நூலின் முதுகில் இரூக்கும் கம்பி தூர்வறோமல், திசை விலகாமல் 'கலியுழைப்பும் மலதனமும்' என்ற மார்க்சின் படபைப் பை மதிப்புடன் பாதுகாத்து வதைத் திருக்கிறது. திசை விலகிய

